

楚石梵琦禪師《西齋淨土詩》

海鹽天寧寺楚石梵琦禪師
西齋結社 英譯／楊維光 修訂

淨土真為不死鄉。雲霞影裏望殘陽。
珠樓玉殿空為體。翠樹金華密作行。
款款好風搖菡萏。依依流水帶鴛鴦。
分明記得無生曲。便請知音和一場。

Chan Master Chushi Fanqi's Pure Land Poems of the West Studio (Poems No.17 - 18)

Ming Dynasty Chan Master Chushi Fanqi of Tianning Monastery in Haiyan County
English translation by West Studio Club / Revised by Yong Wei Kwong

The Pure Land is truly an immortal realm;
In the shade of rosy clouds, watch the fading rays of sun.
Pearl towers and jade halls are “emptiness” in essence;
Emerald trees and golden flowers grow in dense rows.
Gently, gently, lotus buds sway in the pleasant breeze;
Side by side, mandarin ducks float on the gurgling streams.
Vividly, I recall the song of non-production;
If the tune resonates with you,
please respond with a matching piece!

一個浮泡夢幻身。如何只是縱貪瞋。
好尋徑直修行路。休學愚癡放逸人。
護戒還同冰雪淨。操心要與聖賢親。
明明指出西飛日。有識皆令達本真。

*The body is illusory, like a bubble and a dream;
Why only indulge in greed and hatred?
Best to seek the shortest and most direct path in cultivation;
Stop following the ways of foolish and undisciplined people.
Uphold the precepts strictly, as pure as ice and snow;
In every thought, tally with the sages and worthies.
All teachings clearly reveal directions to the West,
Enabling all sentient beings to realize their inherent nature.*